



ROSARIO, 15 MAY 2015

VISTO el expediente n° 75.003/3, relacionado con el Convenio Específico de Codirección de Tesis Doctoral, celebrado entre la Università della Calabria, Arcavacata di Rende, Italia y la Universidad Nacional de Rosario, Rosario, provincia de Santa Fe, República Argentina, en fecha 30 de julio de 2014, y

CONSIDERANDO:

Que el aludido Convenio tiene como objeto la cooperación académica en el ámbito de Postgrado mediante actividades de intercambio y codirección o cotutela de Tesis de Estudiantes de Carreras de Doctorado que se dictan en las Universidades mencionadas.

Atento el Inf.C.Pr. N° 100/15 de Dirección General de Contabilidad y Presupuesto, de fecha 27 de abril de 2015 y la providencia de Asesoría Jurídica del 07 de mayo de 2015.

Teniendo en cuenta la intervención de las Secretarías Privada, Académica, de Economía y Finanzas, de Posgrado y de Relaciones Internacionales.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

RESUELVE:

ARTICULO 1°.- Aprobar el Convenio Específico de Codirección de Tesis Doctoral, celebrado entre la Università della Calabria, Arcavacata di Rende, Italia y la Universidad Nacional de Rosario, Rosario, provincia de Santa Fe, República Argentina, que forma parte de la presente.

ARTICULO 2°.- Inscribase, comuníquese y archívese.

RESOLUCION N°

sid

1998 / 2015

Prof. Deont. HECTOR DARIO MASIA
SECRETARIO GENERAL
UNIVERSIDAD NACIONAL de ROSARIO

Prof. DARIO MAJORANA
Rector



Facultad de Humanidades y Artes

UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
Dipartimento di LINGUE e
SCIENZE DELL'EDUCAZIONE



CONVENIO ESPECÍFICO DE CODIRECCIÓN DE TESIS DOCTORAL

La **Universidad Nacional de Rosario** (en adelante, "U.N.R."), con sede en calle Maipú 1065 de la ciudad de Rosario - CP.S2000CGK, provincia de Santa Fe, República Argentina, representada en este acto por el Señor Rector, PROF. DARÍO MAIORANA;

y

la **Università della Calabria** (en adelante, "Unical"), representada en este acto por el Señor Rector, PROF. GINO MIROCLE CRISCI, con domicilio en via Pietro Bucci 87036, Arcavacata di Rende (Cs), Italia,

convencidas del interés recíproco, y en el marco del Convenio Marco celebrado entre ambas instituciones en fecha 10/04/2012, aprobado por Resolución n° 2128/12 del Señor Rector de la U.N.R., estipulan el presente CONVENIO ESPECÍFICO DE CODIRECCIÓN DE TESIS DOCTORAL:

CLÁUSULA I

En base al interés común de las partes, ambas instituciones favorecerán entre sí la cooperación académica en el ámbito de postgrado, mediante actividades de intercambio y codirección o cotutela de tesis de estudiantes de carreras de doctorado que se dictan en las Universidades parte.

CLÁUSULA II

Especialmente, acuerdan desarrollar un programa de codirección de tesis doctoral para que una estudiante de doctorado inscripta en la *Scuola di Dottorato in Conoscenze e Innovazioni per lo Sviluppo "Andre Gunder Frank"* de la **Unical**, desarrolle parte de la investigación de su tesis doctoral en el ámbito de la **U.N.R.**, asistida por una Codirectora docente de esta Casa de Estudios atinente al área de interés de la doctoranda.

CLÁUSULA III

La U.N.R. presta colaboración mediante el aporte de los espacios físicos, infraestructura y la asistencia de su personal docente y administrativo necesarios para la implementación del objeto del presente, sin que ello implique responsabilidad académica o compromiso de expedir titulación alguna, dado que la doctoranda mantiene su vínculo académico con su Universidad de origen, en cuya carrera de postgrado se halla inscripta.

1998 / 2015



Facultad de Humanidades y Artes

UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
Dipartimento di LINGUE e SCIENZE DELL'EDUCAZIONE



El reconocimiento de los resultados y actividades desarrollados por la estudiante tendrán lugar de conformidad con las normas respectivas de su Universidad de origen.

La **Unical** hace constar que las actividades de postgrado se encuentran establecidas en las siguientes normas italianas en materia de doctorado: art. 4 de la Ley n° 210, del 3 de julio 1998 (*Dottorato di ricerca*), R.M. n° 224/1999, Ley n° 240/2010 y D.R. n° 1707, del 16 de junio de 2008.

La **U.N.R.**, por su parte, expresa que el desempeño de la doctoranda se ajustará a sus normas y reglamentaciones en cuanto fuere compatible con lo dispuesto en el presente acuerdo.

CLÁUSULA IV: CRONOGRAMA DE TESIS

La **Unical** designa a la doctoranda **Rossella Michienzi**, n° de Pasaporte 3491318, inscrita en la *Scuola di Dottorato in Conoscenze e Innovazioni per lo Sviluppo "Andre Gunder Frank"*, de la **Unical**, cuya tesis se desarrollará de conformidad con el siguiente cronograma:

La duración prevista para la escritura de la Tesis es de tres (3) años.

El cronograma previsto para el trabajo de la doctoranda en cada institución es el siguiente:

- de octubre de 2012 a octubre de 2013, en la **Unical**;
- de octubre de 2013 a abril de 2014, en la **U.N.R.**;
- de abril de 2014 a octubre de 2015, en la **Unical** y/o en la **U.N.R.** Este periodo podrá ser modificado de acuerdo con las necesidades surgidas a partir del trabajo de investigación.

CLÁUSULA V: TASAS

La doctoranda abonará cada año las tasas de inscripción de la **Unical** y estará exenta del pago de las mismas en la **U.N.R.**

CLÁUSULA VI: SEGURO MÉDICO

Durante su estadía en la **U.N.R.**, la doctoranda contará con el seguro médico "Allianz" n° 9073464. En caso de que las normas vigentes para la recepción de estudiantes extranjeros en la **U.N.R.** determinen que ese seguro resultare insuficiente, la doctoranda deberá complementar su seguro de acuerdo a las exigencias establecidas.

CLÁUSULA VII

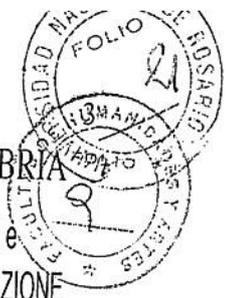
El título previsto de la Tesis doctoral es: "*Tradurre il trauma. L'assente presenza dei desaparecidos nelle narrazioni dell'ultima dittatura militare argentina*" (Traducir el trauma. La ausente presencia de

1998 / 2015



Facultad de Humanidades y Artes

UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
Dipartimento di LINGUE e
SCIENZE DELL'EDUCAZIONE



los desaparecidos en las narraciones de la última dictadura militar argentina). Dicha tesis será escrita por la doctoranda bajo la dirección de los siguientes Directores y Codirectores de Tesis:

Por la Unical:

Director: Prof. Mario Francisco Benvenuto, docente del Departamento de Lenguas y Ciencias de la Educación de la Unical

Codirector: Prof. Paolo Jedlowski, docente del Departamento de Ciencias Políticas y Sociales de la Unical

Por la U.N.R.:

Codirectora: Dra. Graciela Aletta de Sylvas, docente de la Facultad de Humanidades y Artes de la U.N.R.

Los nombrados profesores se comprometen a ejercer plena, conjunta y coordinadamente la dirección de dicha Tesis doctoral.

CLÁUSULA VIII

Los miembros de la Comisión evaluadora de la tesis doctoral serán designados de acuerdo con las normas vigentes en el país donde se constituirá dicha comisión. La Comisión estará compuesta, en partes iguales, por representantes académicos de las dos universidades y su número será de al menos cuatro (4) miembros, entre los cuales estarán los Directores y los Codirectores.

CLÁUSULA IX

Se prevé una única defensa final de la Tesis, que se desarrollará en la sede de la Unical, Italia. Los gastos de organización que contemplan movilidad y viáticos de los miembros de la Comisión estarán a cargo de la Unical.

CLÁUSULA X

La Tesis será redactada en lengua italiana y estará acompañada de una síntesis en español y otra en italiano. La defensa de la Tesis se desarrollará en lengua italiana y en español.

CLÁUSULA XI

1998/2015

Handwritten signatures and initials, including a large signature on the left and several smaller ones on the right, some with the number '3' written next to them.



Facultad de Humanidades y Artes

UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
Dipartimento di LINGUE e
SCIENZE DELL'EDUCAZIONE



La Comisión evaluadora redactará una única acta de aprobación en lengua italiana, que deberá ser traducida al español. Dicha acta contendrá la evaluación de la Comisión sobre la capacidad de la doctoranda de exposición de su trabajo y el aprendizaje de las temáticas relativas al proyecto de investigación. Luego de la aprobación de parte de la Comisión, la **Unical** otorgará el título de *Dottore di ricerca* de acuerdo a las normas vigentes de dicha Institución.

CLÁUSULA XII

El archivo de Tesis, así como su publicación, se realizarán según las normas vigentes de cada país. Una vez concluido el proceso de evaluación, se deberá archivar un ejemplar de la Tesis en la Biblioteca de la Escuela de Letras, Facultad de Humanidades y Artes de la **U.N.R.** La **U.N.R.** emitirá el informe correspondiente, a través de la Prof. Aletta da Silva.

CLÁUSULA XIII

La propiedad intelectual de las actividades involucradas en el presente Convenio será resguardada por las normas legales vigentes en los países de las instituciones parte.

CLÁUSULA XIV

El presente convenio se suscribe en CUATRO (4) ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua italiana, de un mismo tenor y a un solo efecto. La validez del presente convenio regirá a partir de la firma por parte de las autoridades de ambas Instituciones y hasta el momento de la defensa de la tesis doctoral, quedando dos juegos (uno en lengua española y uno en lengua italiana) para cada una de las partes.

Se adjuntan Resoluciones de designación de los Rectores de ambas Universidades.

Ciudad de Rosario
Provincia de Santa Fe
República Argentina

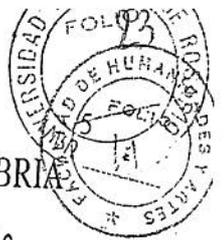
Ciudad de Rende
Provincia di Cosenza
República Italiana

Doctoranda ROSSELLA MICHIZIENZI



Facultad de Humanidades y Artes

UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
Dipartimento di LINGUE e
SCIENZE DELL'EDUCAZIONE



Prof. Mario F. Benvenuto
Director de Tesis
UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA

Dra. Graciela Aletta de Sylvas
Codirectora de Tesis
Facultad de Humanidades y Artes
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

Prof. Paolo Jedlowski
Codirector de Tesis
UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA

Prof. Alberto Ventura
Director de la Escuela de Doctorado
"A. G. Frank"
UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA

Prof. José Goyti
Decano
Facultad de Humanidades y Artes
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO



30 LUG. 2014

PROF. GINO MIROCLE CRISCI
Rector de la
UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA

PROF. DARIÒ MAIORANA
Rector de la
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO



Facultad de Humanidades y Artes

UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA



Dipartimento di LINGUE e SCIENZE DELL'EDUCAZIONE



CONVENZIONE DI COTUTELA DI TESI DOTTORALE

L' *Universidad Nacional de Rosario* (U.N.R.), con sede in calle Maipú 1065 della città di Rosario - CP.S2000CGK, Santa Fe, Repubblica Argentina, rappresentata legalmente dal Rettore, PROF. DARÍO MAIORANA;

e

l' *Università della Calabria* (Unical), rappresentata legalmente dal Rettore, PROF. GINO MIROCLE CRISCI, con sede in via Pietro Bucci 87036, Arcavacata di Rende (Cs), Repubblica Italiana,

sulla base di un interesse reciproco, e nell'ambito della Convenzione Quadro sottoscritta tra le due istituzioni in data 10/04/2012, approvata con Decreto n° 2128/12 del Rettore de la U.N.R., stipulano la presente CONVENZIONE DI COTUTELA DI TESI DOTTORALE:

ARTICOLO I:

Sulla base del comune interesse delle parti, entrambe le Università favoriscono la cooperazione scientifica nell'ambito degli studi di postlaurea attraverso attività di interscambio e di cotutela di tesi di dottorandi nell'ambito dei corsi tenuti da entrambe le Università.

ARTICOLO II:

In particolare, entrambe le Università sottoscrivono la presente Convenzione per un programma di cotutela di tesi di dottorato, affinché una dottoranda iscritta alla Scuola di dottorato in Conoscenze e Innovazioni per lo Sviluppo "Andre Gunder Frank" dell' Unical, svolga parte della ricerca relativa alla sua tesi di dottorato nell'ambito dell' U.N.R., assistita da un Cotutor professore di questa Università dell'area d'interesse della dottoranda.

ARTICOLO III:

La collaborazione della U.N.R. consiste nel mettere a disposizione gli spazi fisici, l'infrastruttura e l'assistenza del proprio personale docente e amministrativo necessario all'implementazione dell'oggetto della presente, senza che ciò implichi alcuna responsabilità scientifica oppure l'impegno di rilasciare alcun titolo, dato che la dottoranda mantiene il suo vincolo accademico con la sua Università di origine nel cui corso di dottorato é iscritta.

Il riconoscimento delle attività svolte e dei risultati conseguiti dalla dottoranda avverrà di conformità con le relative norme in vigore nella sua Università di origine.

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

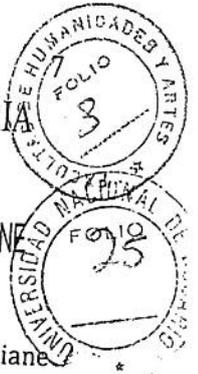
1998/2015

[Handwritten signature]



Facultad de Humanidades y Artes

UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
Dipartimento di LINGUE e
SCIENZE DELL'EDUCAZIONE



L'Unical dichiara che tutte le attività e iniziative sopra segnalate si svolgono secondo le leggi italiane in materia di dottorato di ricerca: art. 4 della Legge 3 luglio 1998 n. 210 (Dottorato di ricerca), D.M. n° 224/1999, Legge n° 240/2010 e D.R. 16 giugno 2008, n. 1707.
L'U.N.R., da parte sua, dichiara di agire di conformità con la propria normativa e con le proprie regolamentazioni applicabili alle attività previste dal presente accordo.

ARTICOLO IV: CALENDARIO DELLA TESI

L'Unical nomina la dottoranda **Rossella Michienzi**, n° di Passaporto **3491318**, iscritta alla Scuola di Dottorato in Conoscenze e Innovazioni per lo Sviluppo "Andre Gunder Frank" dell' Unical, la cui ricerca di tesi verrà svolta secondo il seguente calendario:

La durata prevista per l'elaborazione della Tesi é di tre (3) anni.

Il calendario previsto dei periodi di lavoro presso ogni istituzione é il seguente:

- da ottobre 2012 a ottobre 2013, presso l'Unical;
- da ottobre 2013 ad aprile 2014, presso l'U.N.R.;
- da aprile 2014 a ottobre 2015, presso l'Unical e/o l' U.N.R. Questo periodo potrà essere modificato in base alle necessità della ricerca.

ARTICOLO V: TASSE

La dottoranda pagherà ogni anno le tasse di iscrizione presso l'Unical e sarà esonerata dal pagamento delle stesse presso l'U.N.R.

ARTICOLO VI: ASSICURAZIONE SANITARIA

Durante il soggiorno presso l'U.N.R. la dottoranda beneficerà della copertura sanitaria "Allianz" n° 9073464. Dovrà stipulare inoltre assicurazione complementare se prevista dall' U.N.R. per studenti stranieri.

ARTICOLO VII:

Il titolo previsto per la Tesi dottorale è: "Tradurre il trauma. L'assente presenza dei desaparecidos nelle narrazioni dell'ultima dittatura militare argentina" (*Traducir el trauma. La ausente presencia de los desaparecidos en las narraciones de la última dictadura militar argentina*), che sarà svolta dalla dottoranda sotto la tutela dei seguenti tutor di Tesi:

Per l'Università della Calabria

1998 / 2015

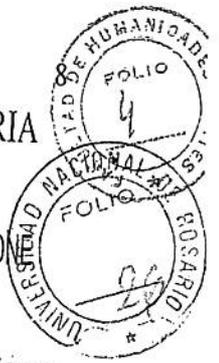


Facultad de Humanidades y Artes

UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA



Dipartimento di LINGUE e SCIENZE DELL'EDUCAZIONE



Tutor: Prof. Mario Francisco Benvenuto, docente del Dipartimento di Lingue e Scienze dell'Educazione dell'Unical

Cotutor: Prof. Paolo Jedlowski, docente del Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali dell'Unical

Per l' Universidad Nacional de Rosario

Cotutor: Dra. Graciela Aletta de Sylvas, docente della Facoltà di *Humanidades y Artes* dell' U.N.R.

I suddetti professori s'impegnano ad esercitare pienamente, congiuntamente ed in maniera coordinata la direzione della citata Tesi dottorale.

ARTICOLO VIII:

La composizione della Commissione di dottorato sarà nominata nel rispetto delle norme vigenti nell'ambito della Scuola di dottorato e del Paese dove si svolgerà la discussione. Essa sarà composta in parti uguali da rappresentanti accademici delle due Università e dovrà includere almeno quattro (4) membri. Faranno parte di tale Commissione di dottorato tutti i tutor ed i cotutor della Tesi di dottorato.

ARTICOLO IX:

E' prevista un'unica discussione finale della Tesi, che si svolgerà presso l' **Unical**, in Italia.

Le spese di organizzazione della discussione nonché della mobilità dei membri della Commissione saranno a carico dell' **Unical**.

ARTICOLO X:

La Tesi sarà redatta in lingua italiana e comprenderà una sintesi sia in spagnolo che in italiano. La discussione della Tesi sarà svolta in lingua italiana e spagnola.

ARTICOLO XI:

La Commissione dovrà redigere un unico verbale di approvazione in lingua italiana, che dovrà poi essere tradotto in spagnolo. Tale verbale dovrà contenere il giudizio della Commissione sulla capacità della dottoranda di esposizione del suo lavoro e di apprendimento delle tematiche relative al progetto di ricerca. A seguito del parere favorevole da parte della Commissione, l' **Unical** s'impegna a rilasciare il titolo di Dottore di ricerca nel rispetto delle norme vigenti nell' **Unical**.

1998/2015



Facultad de Humanidades y Artes

UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA



Dipartimento di LINGUE e
SCIENZE DELL'EDUCAZIONE



ARTICULO XII:

Le modalità del deposito e della riproduzione della Tesi sono disciplinate dalle normative vigenti in ciascun Paese.

Conclusa la fase di valutazione, una copia della tesi verrà archiviata presso la Biblioteca della *Escuela de Letras, Facultad de Humanidades y Artes*, della U.N.R.

La U.N.R., nella persona della Prof.ssa Aletta de Sylvas, produrrà la relativa relazione.

ARTICULO XIII:

La proprietà intellettuale delle attività di cui alla presente Convenzione è protetta dalle norme legali in vigore nei paesi delle sottoscriventi Università.

ARTICULO XIV:

Sottoscritti quattro (4) esemplari della presente Convenzione, due in lingua spagnola e due in lingua italiana dallo stesso valore legale, dei quali uno in lingua spagnola e uno in lingua italiana per ogni parte. La presente Convenzione entra in vigore al momento della sottoscrizione da parte dei responsabili delle due istituzioni ed è valida fino alla discussione della tesi svolta in cotutela.

Si allegano Decreti di nomina dei Rettori di entrambe le Università.

Città di Rosario
Santa Fe
Repubblica Argentina

Città di Rende
Provincia di Cosenza
Repubblica Italiana

Dottoranda ROSSELLA MICHIEZZI

Prof. Mário F. Benvenuto
Tutor della Tesi
UNIVERSITA' DELLA CALABRIA

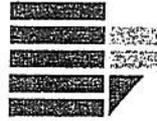
Dra. Graciela Aletta de Sylvas
Cotutor della Tesi
Facultad de Humanidades y Artes

1998 / 2015



Facultad de Humanidades y Artes

UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA



Dipartimento di LINGUE e SCIENZE DELL'EDUCAZIONE



UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

Prof. Paolo Jedlowski
Cotutor della Tesi
UNIVERSITA' DELLA CALABRIA

Prof. Alberto Ventura
Direttore della Scuola di Dottorato
"A. G. Frank"
UNIVERSITA' DELLA CALABRIA

Prof. José Goyti
Preside della *Facultad de Humanidades y Artes*
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO



30 LUG. 2014

PROF. GINO MIROCLE CRISCI
Rector de la
UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA

PROF. DARIO MAIORANA
Rector de la
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO